

Atelier d'architecture et d'urbanisme AUA

Paris

Jean-François Parent, urbaniste Georges Loiseau et Jean Tribel, architectes

Ville neuve de Grenoble-Echirolles

Dans le projet de plan d'ensemble prévu pour la *ville neuve de Grenoble-Echirolles*, une tentative est faite en vue de créer des espaces urbains «évolutifs et réaménageables». Le premier quartier linéaire, dont la réalisation doit commencer d'ici à quelques mois, se composera en effet de deux structures très distinctes:

celles des logements, composant une ligne sinuose continue formée de bâtiments de hauteur variable, et réservant un vide total au niveau du rez-de-chaussée, sur 6 mètres de hauteur, vide qui constitue une rue intérieure de piétons; celles des équipements de quartier, scolaires, sociaux, culturels, commerciaux, de santé, de bureaux ou de petits ateliers sans nuisances; ces structures d'équipements plus légères, plus modifiables, sont destinées à venir se greffer sous et contre la rue intérieure, petit à petit, au fur et à mesure des besoins ou des financements.

Le jeu progressif de ces deux structures devrait permettre l'apparition d'un vrai milieu urbain, c'est-à-dire:

- un lieu privilégié de passage et d'accès;
- bénéficiant d'une forte densité de logements;
- d'une forte densité d'équipement (parce que regroupés sur une aire géographique linéaire mais réduite);
- d'une réserve de place pour les besoins de l'avenir (dans les 6 mètres de hauteur de la rue de piétons, un niveau mezzanine peut être créé);
- enfin un lieu aménagé de façon urbaine,

au prix d'études concertées intéressant l'ensemble de la rue de piétons, aux plans de la couleur, de l'éclairage, du mobilier urbain et de l'intégration des divers arts plastiques.

La réussite d'une telle entreprise, dont la réalisation est prévue en dix ans pour l'ensemble de la ville neuve, n'est pas encore acquise, même si les différents professionnels qui interviendront dans ce travail manifestaient tout le talent nécessaire, il resterait à obtenir:

- que les impératifs économiques liés à la construction des logements n'encombrent pas d'une forêt de voiles et de poteaux le niveau de la rue intérieure;
- que les prix de matériaux faciles à assembler et à démonter tels que le

Neue Stadt von Grenoble-Echirolles

In dem Entwurf für die Gesamtplanung der neuen Stadt von Grenoble-Echirolles wurde der Versuch unternommen, «entwicklungsfähige und neu strukturierbare» urbane Gebiete zu schaffen. Das erste lineare Viertel, dessen Verwirklichung in einigen Monaten beginnen soll, wird aus zwei äußerst unterschiedlichen Strukturen bestehen: diejenige der Wohnungen, die eine kontinuierliche, geschwungene Linie von Gebäuden verschiedenartiger Höhe bilden wird, wobei das Erdgeschoss auf einer Höhe von 6 m vollkommen frei bleibt als innere Strasse für Fußgänger; und diejenige der Einrichtungen, wie Schulen, Sozialhilfe, Kultur, Läden, Gesundheit, Büros oder kleinere Gewerbe. Diese Einrichtungsstrukturen sind leichter, veränderlicher und sollen sich nach und nach anhand der Bedürfnisse und finanziellen Möglichkeiten der unteren Ladenstrasse angliedern.

Aus dem progressiven Spiel dieser beiden Strukturen sollte sich ein wahres städtisches Zentrum ergeben, d. h.

- ein bevorzugter Durchgangs- und Zugangsort,
- der von einer starken Wohnungsdichte profitiert
- und aus einer grossen Konzentration der Einrichtungen Nutzen zieht (weil diese auf einer linearen, aber reduzierten Bodenfläche zusammengefasst sind);
- eine Raumreserve für die zukünftigen Bedürfnisse (in der 6 m hohen Fußgängerstrasse kann ein Galeriegeschoss eingebaut werden);
- schliesslich einen nach urbaner Art eingerichteten Raum, der mittels koordinierter Studien für die gesamte Fußgängerstrasse auf dem Gebiete der Farbgebung, der Beleuchtung, der städtischen Möblierung und der Einbeziehung der Künste erzielt wird.

Der Erfolg eines solchen Unternehmens, das in den nächsten zehn Jahren verwirklicht werden soll, steht noch nicht fest. Selbst wenn die für diese Aufgabe notwendigen Spezialisten genügende Begebung mitbringen, so bleibt doch noch folgendes zu erreichen:

- dass man die wirtschaftliche Abstützung der Wohnungen nicht durch unzählige Pfeiler in der inneren Ladenstrasse bezahlen muss;

The New Town of Grenoble-Echirolles

In the general plan proposed for the new town of Grenoble-Echirolles, an attempt has been made to create: Progression of adaptable urban space.

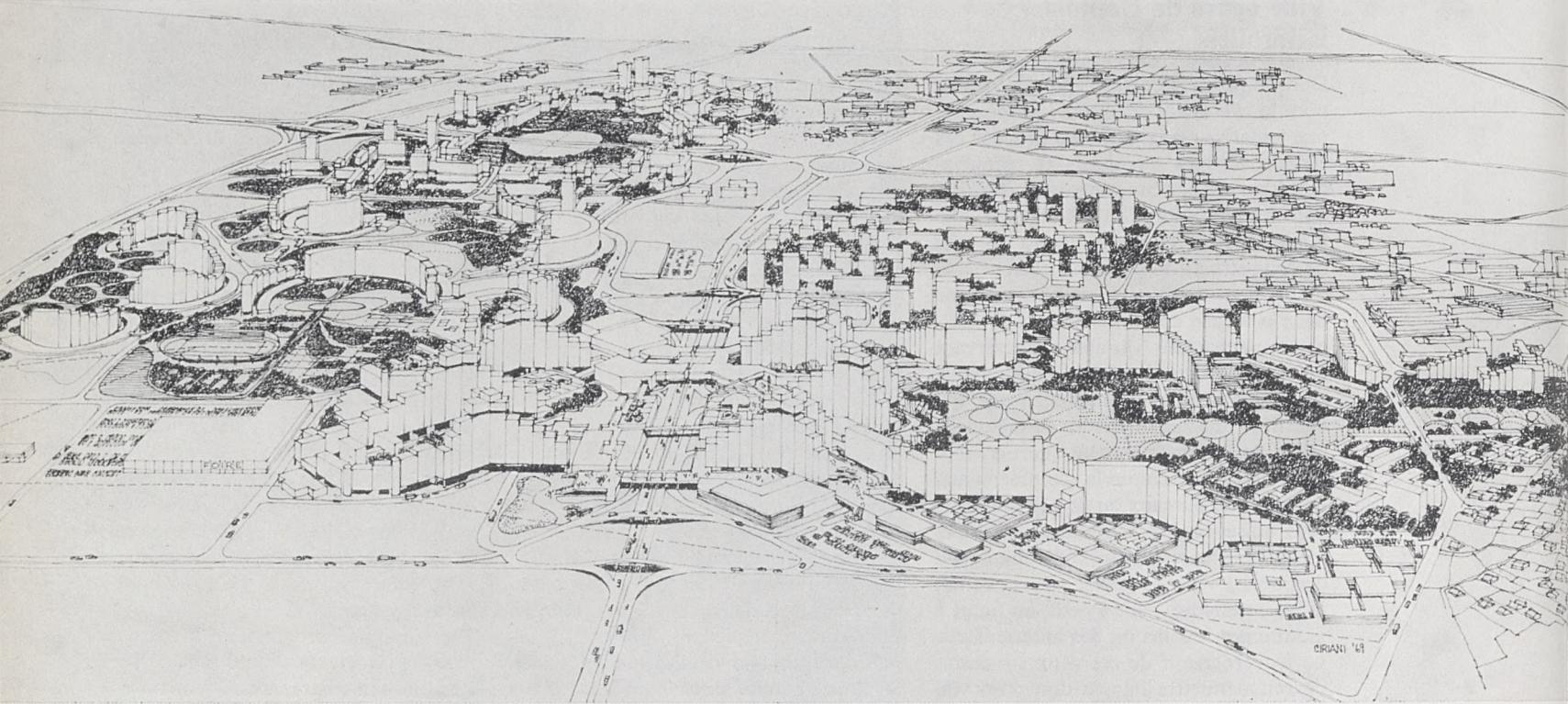
The first district upon which construction work will be starting within the next few months is made up of two distinctly different types of buildings: those for housing which form a winding row of varying height, whose ground floor (to a height of six metres) is left completely empty, thus forming a fully enclosed street for pedestrians; and those providing essential services, such as education together with some small inobtrusive workshops. These buildings which are lighter and more easily adaptable will be grafted beneath and against the enclosed street, progressively and in accordance with requirements and the availability of necessary funds.

The continued progression of these two types of structures should thus comprise a true urban centre, i. e.:

- a place with easy access and free passage,
- and benefiting from high housing density,
- with a strong concentration of facilities (because they are arranged in linear fashion but in a reduced area),
- a reserve of space for future needs (in the pedestrian passage one could build a mezzanine floor),
- finally an area fitted out in urban style,
- by studied combination of the whole pedestrian passage colour scheme, lighting, urban furnishing and the integration of the various plastic arts.

Success for such an undertaking, the whole of which should be complete in ten years time, has not yet been obtained because even if the professions taking part employ all their skills it will still be necessary to ensure:

- that economic factors linked with construction of the houses do not permit the level of the pedestrian passage to be blocked by posts, etc.;
- that the prices of materials easy to assemble and dismantle, such as metal, enable construction of the facility buildings according to plan;
- that the clerk of works and the architects clearly understand and accept the principles involved;



métal permettent la réalisation des structures des équipements telle que prévue;

- que les maîtres d'ouvrage et les architectes de ces équipements comprennent bien et acceptent la règle du jeu qui leur est proposée;
- que l'autorité (de la ville, de la Société d'économie mixte et des architectes en chef) puisse être maintenue jusqu'au «point de non-retour»;
- que les différents ministères: éducation nationale, affaires sociales, affaires culturelles, jeunesse et sports, qui acceptent une expérience d'équipements intégrés, complémentaires les uns des autres, financés globalement (pour les écoles ouvertes aux élèves et aux gens du quartier, pédagogie nouvelle) manifestent une continuité de recherche, programmation et financement.

Il est intéressant de noter toutes ces difficultés, non pour sombrer dans le pessimisme mais pour bien affirmer qu'une ville nouvelle ou un quartier nouveau ont pour créateurs des hommes politiques, des juristes, des journalistes, des usagers, l'opinion publique, des promoteurs et des financiers, et qu'il dépendra d'eux autant sinon plus que des architectes que cette ville soit un échec ou une réussite.

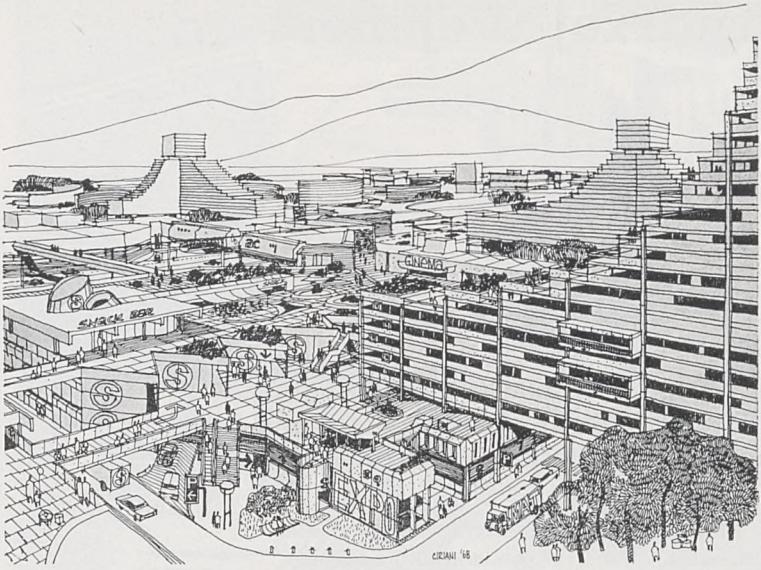
- dass die Preise von leicht auf- und abzubauenden Materialien, wie z. B. das Metall, die Ausführung der vorgesehenen Strukturen ermöglichen;
- dass die Bauherren und Architekten dieser Einrichtungen viel Verständnis zeigen und die ihnen vorgeschlagene Spielregel akzeptieren;
- dass die Autorität der verschiedenen Organe der öffentlichen Hand bis zum «Nichtumkehrpunkt» aufrechterhalten werden kann;
- dass die verschiedenen Ministerien, wie die der Erziehung, des Sozial- und Kulturwesens sowie Jugend und Sport, die einen Versuch mit gemeinsamen Einrichtungen und globaler Finanzierung akzeptiert haben, in ihren Bemühungen um Forschung, Programmierung und Finanzierung nicht nachlassen.

Es ist interessant, alle diese Schwierigkeiten zu erwähnen, nicht um im Pessimismus zu versinken, sondern um klar aufzuzeigen, dass an der Wiege einer neuen Stadt oder eines neuen Viertels Politiker, Juristen, Journalisten, Benutzer, die öffentliche Meinung, Anreger und Finanzleute stehen und dass auch von ihnen, wenn nicht mehr als von den Stadtplanern und Architekten, ein Erfolg oder Fehlschlag dieser Stadt abhängt.

- that the authority (of the town, the commercial association and the chief architects) can be maintained to the point of no-comeback;
- that the different ministries, educational, national, social services, cultural affairs, youth and sports who accept such a globally costed entity (where all are integrated and complementary) show continuity in their research, planning and financing.

It is interesting to note these many difficulties, not for the purpose of being pessimistic but to emphasize that a new town or district is created by politicians, lawyers, journalists, consumers, public opinion, promoters, financiers and that its success or failure depends as much if not more on these, as on the actual inhabitants and the architects.

1



1. Le centre urbain vu d'un immeuble-tour. Au-dessus des parkings et des voies automobiles, les piétons se déplacent au milieu des équipements publics et des commerces. Leur promenade peut se poursuivre sur les terrasses aménagées. L'habitation domine cette vie animée face aux montagnes.

Die Städteplanung gesehen von einem Wolkenkratzer aus. Über den Parkhäusern und den Autostrassen bewegt sich der Fussgänger inmitten der öffentlichen Gebäude und Geschäftshäuser. Ihren Spaziergang können sie auf den angeordneten Terrassen machen. Die Wohnungen, welche eine Aussicht auf die Berge erlauben, dominieren dieses bewegte Leben.

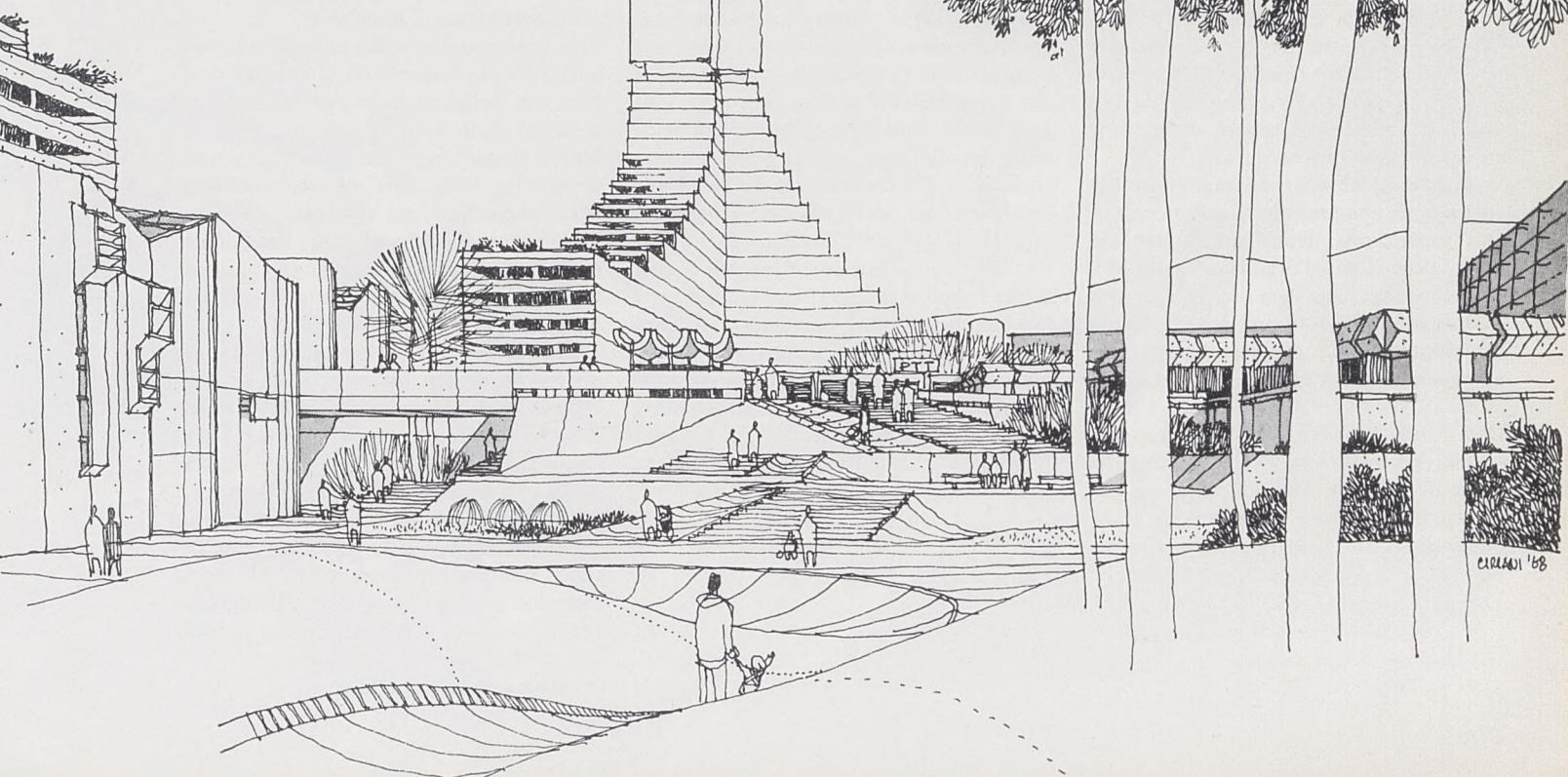
The urban centre seen from a tower block. Above the carparks and the roads, the pedestrians can move freely in the public and commercial centre. They can walk along planned terraces. Private housing dominates this animated town facing the mountains.

2. Vue d'un quartier. Constitué d'immeubles d'aspect et de hauteur différents reliés entre eux, ce quartier jouit des paysages proches et lointains en évitant les vis-à-vis grâce au parc de 400 mètres de large.

Aussicht von einem Wohnquartier. Geformt von Häusern von verschiedenen Ansichten und Höhen, verbunden miteinander; die Leute in diesem Quartier erfreuen sich der Landschaft in der Nähe sowie in der Ferne. Dank dem Park von einer Breite von 400 m kann das Vis-à-vis vermieden werden.

View of a quarter. Made up of buildings of different aspects and heights linked to one another, this area can enjoy the near and distant countryside as face to face buildings have been avoided because of the 400 metres wide park.

3. La place d'accès au centre.
Der Zufahrtsplatz im Zentrum.
The centre to which the access routes lead.



2

